

Mark 1.40-45

1.40

Καὶ ἔρχεται πρὸς αὐτὸν λεπρὸς παρακαλῶν αὐτὸν [καὶ γονυπετῶν] καὶ λέγων αὐτῷ ὅτι ἐὰν θέλῃς δύνασαι με καθαρίσαι.
NET Now a leper came to him and fell to his knees, asking for help. "If you are willing, you can make me clean," he said.
NRS A leper came to him begging him, and kneeling he said to him, "If you choose, you can make me clean."
KJV And there came a leper to him, beseeching him, and kneeling down to him, and saying unto him, If thou wilt, thou canst make me clean.
DRA And there came a leper to him, beseeching him, and kneeling down said to him: If thou wilt, thou canst make me clean.
NAU And a leper came to Jesus, beseeching Him and falling on his knees before Him, and saying, "If You are willing, You can make me clean."
NIV A man with leprosy came to him and begged him on his knees, "If you are willing, you can make me clean."
NJB A man suffering from a virulent skin-disease came to him and pleaded on his knees saying, 'If you are willing, you can cleanse me.'
NLT A man with leprosy came and knelt in front of Jesus, begging to be healed. "If you are willing, you can heal me and make me clean," he said.
CEV A man with leprosy came to Jesus and knelt down. He begged, "You have the power to make me well, if only you wanted to."
MSG A leper came to him, begging on his knees, "If you want to, you can cleanse me."

- What is the setting of this account?
- What tense is ἔρχεται? How do you account for this tense?
- What kind of medical condition did the person have?
- Why the brackets around [καὶ γονυπετῶν]?
What factors are involved in determining the best reading? (Cf. Metzger's *Commentary* or [Willker](#) or [online notes](#))
- What kind of conditional sentence does the man use? What does this kind imply?

1.41

καὶ σπλαγχνισθεὶς ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἤψατο καὶ λέγει αὐτῷ· θέλω, καθαρίσθητι.
NET Moved with compassion, Jesus stretched out his hand and touched him, saying, "I am willing. Be clean!"
NRS Moved with pity, Jesus stretched out his hand and touched him, and said to him, "I do choose. Be made clean!"
KJV And Jesus, moved with compassion, put forth *his* hand, and touched him, and saith unto him, I will; be thou clean.
DRA And Jesus having compassion on him, stretched forth his hand; and touching him, saith to him: I will. Be thou made clean.
NAU Moved with compassion, Jesus stretched out His hand and touched him, and said to him, "I am willing; be cleansed."
NIV Filled with compassion, Jesus reached out his hand and touched the man. "I am willing," he said. "Be clean!"
NJB Feeling sorry for him, Jesus stretched out his hand, touched him and said to him, 'I am willing. Be cleansed.'
NLT Moved with compassion, Jesus reached out and touched him. "I am willing," he said. "Be healed!"
CEV Jesus felt sorry for the man. So he put his hand on him and said, "I want to! Now you are well."
MSG Deeply moved, Jesus put out his hand, touched him, and said, "I want to. Be clean."

- Note carefully the textual variants associated with σπλαγχνισθεὶς. What other readings are found in the manuscripts?
What factors are involved in determining the best reading? (Check both the NET Bible notes and Metzger or [online notes](#))
What difference is there in the meaning of the text?
- What is the main verb of this verse? (And remember that the participles only provide context for this main verb.)

1.42

καὶ εὐθὺς ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ ἡ λέπρα, καὶ ἐκαθαρίσθη.

- NET The leprosy left him at once, and he was clean.
 NRS Immediately the leprosy left him, and he was made clean.
 KJV And as soon as he had spoken, immediately the leprosy departed from him, and he was cleansed.
 DRA And when he had spoken, immediately the leprosy departed from him, and he was made clean.
 NAU Immediately the leprosy left him and he was cleansed.
 NIV Immediately the leprosy left him and he was cured.
 NJB And at once the skin-disease left him and he was cleansed.
 NLT Instantly the leprosy disappeared, and the man was healed.
 CEV At once the man's leprosy disappeared, and he was well.
 MSG Then and there the leprosy was gone, his skin smooth and healthy.

1.43

καὶ ἐμβριμησάμενος αὐτῷ εὐθὺς ἐξέβαλεν αὐτόν

- NET Immediately Jesus sent the man away with a very strong warning.
 NRS After sternly warning him he sent him away at once,
 KJV And he straitly charged him, and forthwith sent him away;
 DRA And he strictly charged him, and forthwith sent him away.
 NAU And He sternly warned him and immediately sent him away,
 NIV Jesus sent him away at once with a strong warning:
 NJB And at once Jesus sternly sent him away and said to him,
 NLT Then Jesus sent him on his way with a stern warning:
 CEV After Jesus strictly warned the man, he sent him on his way.
 MSG Jesus dismissed him with strict orders:
- What is the best way to translate ἐμβριμησάμενος? (Check a lexicon and check where else it is used in Mark.)
 - What is the verb used for sending the person away? How else is this verb used in Mark?

1.44

καὶ λέγει αὐτῷ· ὄρα μηδενὶ μηδὲν εἶπης,

ἀλλὰ ὑπάγε σεαυτὸν δεῖξον τῷ ἱερεῖ καὶ προσένεγκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου ἃ προσέταξεν Μωϋσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.

NET He told him, "See that you do not say anything to anyone,

but go, show yourself to a priest, and bring the offering that Moses commanded for your cleansing, as a testimony to them."

NRS saying to him, "See that you say nothing to anyone;

but go, show yourself to the priest, and offer for your cleansing what Moses commanded, as a testimony to them."

KJV And saith unto him, See thou say nothing to any man:

but go thy way, shew thyself to the priest, and offer for thy cleansing those things which Moses commanded, for a testimony unto them.

DRA And he saith to him: See thou tell no one;

but go, shew thyself to the high priest, and offer for thy cleansing the things that Moses commanded, for a testimony to them.

NAU and He said to him, "See that you say nothing to anyone;

but go, show yourself to the priest and offer for your cleansing what Moses commanded, as a testimony to them."

NIV "See that you don't tell this to anyone.

But go, show yourself to the priest and offer the sacrifices that Moses commanded for your cleansing, as a testimony to them."

NJB 'Mind you tell no one anything,

but go and show yourself to the priest, and make the offering for your cleansing prescribed by Moses as evidence to them.'

NLT "Don't tell anyone about this. Instead, go to the priest and let him examine you. Take along the offering required in the law of Moses for those who have been healed of leprosy. This will be a public testimony that you have been cleansed."

CEV He said, "Don't tell anyone about this. Just go and show the priest that you are well. Then take a gift to the temple as Moses commanded, and everyone will know that you have been healed."

MSG "Say nothing to anyone.

Take the offering for cleansing that Moses prescribed and present yourself to the priest. This will validate your healing to the people."

- μηδενὶ μηδὲν εἶπης: How do you treat two negatives in Greek?
What is the tense of εἶπης? What is its function here?
- Note that Jesus gives a number of commands to the man. Does he obey any of them?
- What did Moses command? (And where does it state it?)
- What kind of "testimony" is this?
- What was the setting of this account, and now where is the man supposed to go?

1.45

ὁ δὲ ἐξελθὼν ἤρξατο κηρύσσειν πολλὰ καὶ διαφημίζειν τὸν λόγον,

ὥστε μηκέτι αὐτὸν δύνασθαι φανερῶς εἰς πόλιν εἰσελθεῖν, ἀλλ' ἔξω ἐπ' ἐρήμοις τόποις ἦν· καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτὸν πάντοθεν.

NET But as the man went out he began to announce it publicly and spread the story widely,

so that Jesus was no longer able to enter any town openly but stayed outside in remote places. Still they kept coming to him from everywhere.

NRS But he went out and began to proclaim it freely, and to spread the word,

so that Jesus could no longer go into a town openly, but stayed out in the country; and people came to him from every quarter.

KJV But he went out, and began to publish *it* much, and to blaze abroad the matter,

insomuch that Jesus could no more openly enter into the city, but was without in desert places: and they came to him from every quarter.

DRA But he being gone out, began to publish and to blaze abroad the word:

so that he could not openly go into the city, but was without in desert places: and they flocked to him from all sides.

NAU But he went out and began to proclaim it freely and to spread the news around, to such an extent that

Jesus could no longer publicly enter a city, but stayed out in unpopulated areas; and they were coming to Him from everywhere.

NIV Instead he went out and began to talk freely, spreading the news.

As a result, Jesus could no longer enter a town openly but stayed outside in lonely places. Yet the people still came to him from everywhere.

NJB The man went away, but then started freely proclaiming and telling the story everywhere,

so that Jesus could no longer go openly into any town, but stayed outside in deserted places. Even so, people from all around kept coming to him.

NLT But the man went and spread the word, proclaiming to everyone what had happened. As a result, large crowds soon surrounded Jesus, and he

couldn't publicly enter a town anywhere. He had to stay out in the secluded places, but people from everywhere kept coming to him.

CEV The man talked about it so much and told so many people,

that Jesus could no longer go openly into a town. He had to stay away from the towns, but people still came to him from everywhere.

MSG But as soon as the man was out of earshot, he told everyone he met what had happened, spreading the news all over town.

So Jesus kept to out-of-the-way places, no longer able to move freely in and out of the city. But people found him, and came from all over.

- Who else proclaims / κηρύσσω in Mark?
- Who else speaks the λόγον in Mark?